

POMOCNIK JĘZYKOWY

DLA OSÓB

UKRAIŃSKOJĘZYCZNYCH

ORAZ RODZIN

PRZYJMUJĄCYCH

UKRAIŃCÓW

*** publikacja bezpłatna ***

AUTORZY

Zespół redakcyjny:

Aleksandra Ahtelik
Aleksandra Dębińska
Karolina Graboń
Magdalena Nowak
Paulina Stasiak
Katarzyna Szczotka
Mateusz Wysocki

Tłumaczenie na język ukraiński:

Karina Bubenok
Tetyana Chorna
Bohdana Gayeva
Julia Kay
Maryna Kyrylenko
Khrystyna Lesiv
Mariana Ravliuk
Myroslava Rozbytska
Roman Tachynskiy

Korekta:

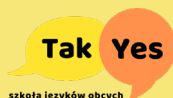
Karolina Graboń

Konsultacja:

Jolanta Tambor

Projekt graficzny, skład i łamanie:

Katarzyna Ziętek



SPIS TREŚCI

I	Jak rozmawiać?	4–9
II	Podstawowy słowniczek	10–12
III	Rozmówki	12–38
	1. Powitania, pożegnania привітання/прощання	
	2. Hotel, hostel, akademik розмови - готель/хостел/гуртожиток	
	3. U lekarza у лікаря	
	4. W urzędzie В Уряді	
	5. Wskazywanie kierunku напрямок (основні об'єкти в місті)	
	6. Transport (rodzaje pociągów, autobusów, biletów) Транспорт (види потягів, автобусів, квитків)	
IV	Fałszywi przyjaciele, czyli na co uważać, mówiąc po polsku i ukraińsku	39

I JAK ROZMAWIAĆ?

Najważniejszą rzeczą w rozmowie z obcokrajowcem nieznanym języka polskiego jest mówienie prostymi zdaniami. Unikajmy więc komunikatów takich jak: „Obok jest twój pokój, w którym będziesz mieszkać z dziećmi”. Wystarczy powiedzieć: „To wasz pokój”, wskazując go. Zamiast: „Przynieś, proszę, garnek z zupą z lodówki”, lepiej powiedzieć: „Tam jest zupa. Przynieś, proszę”. Zamiast: „Jutro będą zajęcia językowe dla dzieci”, powiedz: „Jutro jest polski dla dzieci”.

W rozmowie starajmy się używać internacjonalizmów, czyli słów, które w wielu językach brzmią podobnie i znaczą to samo, np. komputer zamiast laptop, telefon zamiast komórka, doktor zamiast lekarz, opcja zamiast możliwość, problem zamiast kłopot, skomplikowany zamiast trudny itp.

Ważny jest też sposób mówienia. Unikajmy więc szybkiego tempa i niedbałej wymowy. Starajmy się mówić wolno, artykułując poszczególne wyrazy w sposób zrozumiały.

Nauka słów

Bardzo istotne jest, aby obcokrajowcy szybko przyswajali słowa najpotrzebniejsze w codziennym życiu. Doskonale sprawdza się prosta metoda, określana potocznie karteczkową. Wystarczy bloczek samoprzylepnych kartek, które umieszczamy na przedmiotach w domu, pisząc ich nazwę w mianowniku, czyli w podstawowej formie. Karteczki sprawdzą się także przy określaniu nazw pomieszczeń. Należy nazwać każde pomieszczenie w domu, umieszczając tam w nim napis. W tej metodzie ważny jest jednak umiar. Starajmy się nie opisywać wszystkich rzeczy, które znajdują się w mieszkaniu, ale wybrać te najważniejsze. Niezależnie od rodzaju podłogi, trzeba wskazać, że jest to właśnie podłoga, a nie panele, parkiet czy wykładzina. Obcokrajowiec nie musi także znać takich form jak futryna. Wystarczy, że nauczy się słów „drzwi” lub „okno”. Podobnie sytuacja wygląda z kranem. Pomińmy więc leksykę w stylu „kurek” czy „wylewka”. Wystarczy sam kran.

Dostępna dla każdego i bardzo przydatną metodą uczenia się słownictwa są gazetki reklamowe. Wszyscy dostajemy je do domu lub możemy ze sobą zabrać podczas zakupów. Mają ogromny walor edukacyjny,



Як говорити?

Найголовніше в розмові з іноземцем, який не знає польської мови, - це говорити простими реченнями. Тому давайте уникати таких фраз, як: "поруч з вами ваша кімната, в якій ви будете жити з дітьми". Досить сказати: "це ваша кімната", вказавши на неї. Замість: "Принесіть, будь ласка, тарілку з супом з холодильника", краще сказати: "там суп. Принеси, будь ласка". Замість: "завтра будуть мовні заняття для дітей", скажіть: "завтра буде польська для дітей".

У розмові спробуємо використовувати інтернаціоналізм, тобто слова, які на багатьох мовах звучать однаково і означають одне і те ж, наприклад, комп'ютер замість ноутбук, телефон замість мобільний телефон, доктор замість лікар, варіант замість можливість, проблема замість біда, складний замість важкий і т. д.

Важливо і те, як ви говорите. Отже, уникаймо швидкого темпу і небалої вимови. Давайте спробуємо говорити повільно, формулюючи окремі слова в зрозумілій формі.

Вивчення слів

Дуже важливо, щоб іноземці швидко засвоювали слова, найбільш необхідні в повсякденному житті. Відмінно працює простий метод, званий в просторіччі записками. Досить блоків самоклеючих листівок, які ми наклеїмо на предмети в квартирі, написавши їх назву в знаменнику, тобто в основній формі. Записки також підійдуть при визначенні назв приміщень. Просто назвіть будь-яку кімнату в будинку, розмістивши записку на двері або на стіні. Однак в цьому методі важлива помірність. Давайте постараємося назвати не всі предмети, які знаходяться в квартирі, а найважливіші. Незалежно від того, що знаходиться на підлозі, ви повинні вказати, що це саме підлога, а не панелі, паркет або килимове покриття. Іноземцю також не обов'язково знати такі форми, як шиба. Досить, щоб він вивчив слова: двері або вікно. Аналогічна ситуація з краном. Отже, давайте пропустимо слова в стилі „кран” або „носик”. Просто кран.

Доступним для всіх і дуже корисним методом вивчення лексики є рекламні газети. Ми всі отримуємо їх додому, або ми можемо взяти їх з собою під час покупок. Вони мають величезну освітню цінність,



ponieważ zawierają słownictwo obejmujące podstawowe produkty spożywcze, przemysłowe czy higieniczne. Mogą więc pełnić funkcję obrazkowego słowniczka, dzięki któremu obcokrajowiec szybciej przyswoi niezbędne nazwy. Co więcej, gazetki są także idealną pomocą dydaktyczną w nauczaniu dzieci. Zdecydowanie chętniej będą sięgać po kolorowe rysunki i zdjęcia niż po czarno-biały słownik.

Kuszącą opcją jest tłumacz elektroniczny, który można zainstalować w telefonie. Pamiętajmy jednak, aby korzystać z niego rozważnie, czyli nie prowadzić konwersacji z wykorzystaniem smartfona. Można tłumaczyć pojedyncze słowa, ale lepiej unikać całych zdań. Tłumaczenie maszynowe nie jest jeszcze doskonałe, dlatego pełne wypowiedzi mogą być przekładane błędnie, często z zupełnie innym znaczeniem. Poza tym ciągłe korzystanie z tłumacza zmniejsza potrzebę poznawania nowych słów. Obcokrajowiec każde z nich może przetłumaczyć automatycznie, a korzystając na przykład z usługi Google Lens, szybko przełożyć na swój język kartkę z podręcznika, stronę internetową czy etykietę produktu, którą sfotografuje.

Nie można jednak całkowicie odrzucać nowoczesnej technologii, ponieważ jest ona nieocenioną pomocą w nauce języka obcego. Istnieją aplikacje, które pomagają w opanowaniu słów czy całych wypowiedzi. Jedną z nich jest Drops. Warto ją zainstalować i skorzystać choćby z darmowej wersji. Pozwala ona na naukę słownictwa metodą zbliżoną do powszechnie znanych fiszek. Wyświetlany na ekranie rysunek bądź symbol jest podpisany polskim słowem, które jest dodatkowo czytane. Można więc przy okazji ćwiczyć wymowę. Po serii kilku obrazków następuje sprawdzenie wiedzy. Słowa zapamiętane pojawią się w puli ponownie za jakiś czas, np. za kilka dni, a te, których nie znamy, będą występować częściej. Inną opcją nauki języka z wykorzystaniem smartfona czy tabletu jest Duolingo. Jest ona atrakcyjna zarówno dla dzieci, jak i dorosłych, i pozwala na komunikacyjne poznawanie języka obcego. Naukę wymowy z kolei ułatwi słownik społecznościowy www.forvo.com, który zawiera pokazną bazę polskich słów. Wystarczy wpisać poszukiwany wyraz, a następnie kliknąć w ikonę audio, by usłyszeć wymowę nagrywaną przez użytkowników serwisu.

Przy okazji omawiania aplikacji była już mowa o metodzie fiszek. Można je zrobić samodzielnie lub kupić gotowe zestawy. Przygotowanie



тому що вони містять словниковий запас, що охоплює основні продукти харчування, промислові або гігієнічні продукти. Таким чином, вони можуть виступати в якості образного словника, завдяки якому іноземець швидше засвоює необхідні слова. Крім того, газети також є ідеальним навчальним посібником для навчання дітей. Вони безумовно будуть охочіше звертатися до кольорових малюнків і фотографій, ніж до чорно-білого словника.

Привабливим варіантом є електронний перекладач, який можна встановити на будь-який сучасний телефон. Однак пам'ятайте, що використовувати його розумно, тобто не вести розмову з використанням смартфона. Можна переводити окремі слова, але краще уникати цілих речень. Автоматичний переклад ще не досконалий, тому повні висловлювання можуть бути переведені неправильно, часто з зовсім іншим змістом. Крім того, постійне використання перекладача зменшує потребу у вивченні нових слів. Іноземець може перевести кожен з них автоматично, і, наприклад, використовуючи Google Lens, швидко перевести на свою мову сторінку з книжки, веб-сторінку або етикетку з продукту, яку він сфотографує.

Однак ви не можете повністю відмовитися від сучасних технологій, тому що вони є недооціненою допомогою у вивченні іноземної мови. Існують програми, які допомагають оволодіти словами або цілими відповідями. Однією з них є Drops. Варто встановити цю програму та використовувати принаймні безкоштовну версію. Вона дозволяє вивчати лексику за допомогою методу, схожого на загальновідомі картки(фішки). Малюнок або символ, що відображається на екрані, підписується польським словом, а також додатково вимовляється. Тож ви можете потренувати свою вимову. Після серії фотографій відбувається перевірка знань. Слова, що запам'яталися, знову з'являться в кошику через деякий час, наприклад, через кілька днів, і ті, які ми не знаємо, будуть з'являтися частіше. Іншим варіантом вивчення мови за допомогою смартфона або планшета є Duolingo. Вона є привабливою як для дітей, так і для дорослих і дозволяє комунікативне вивчення іноземної мови. У свою чергу, навчанню вимові буде сприяти соціальний словник www.forvo.com, який містить велику базу польських слів.



własnoręczne będzie ciekawą formą aktywności dla dzieci. Niezbędne będą kartki papieru pocięte na niewielkie prostokąty, które staną się bazą do tworzenia fiszek. Na jednej stronie tak przygotowanej karteczki piszemy słowo polskie, na odwrotnej – jego ukraiński odpowiednik. Nauka polega na zapamiętywaniu słów i sprawdzeniu stopnia ich opanowania. Jeśli słowo znamy, układamy je na osobnej kupce. Jeśli nie – wraca na koniec zestawu, którego aktualnie się uczymy. Kolejnego dnia zaczynamy od powtórki, czyli sprawdzenia, czy nadal pamiętamy wyrazy zaznaczone jako te, których się nauczyliśmy, oraz przyswajania nowych. Wystarczy kilkanaście minut dziennie, aby szybko opanować niezbędne słownictwo.

Nie można zapominać, że nauka języka obcego jest procesem ciągłym. Sama obecność na zajęciach języka polskiego raz czy dwa razy w tygodniu to za mało. Aby szybko opanować choćby podstawy, konieczna jest praca w domu. Jak to zrobić? Otoczyć się językiem poprzez słuchanie i oglądanie polskich mediów, korzystanie z serwisu YouTube, gdzie znajdziemy ogromną bazę filmów z każdej niemal dziedziny życia. Z kolei filmy animowane będą doskonałą pomocą w nauce języka polskiego dla dzieci. Ważne jest też, aby w domu rozmawiać z cudzoziemcami po polsku i zachęcać ich do budowania prostych zdań czy używania pojedynczych wyrazów, które stopniowo będą się utrzymywać.



Просто введіть слово, яке ви шукаєте, і потім натисніть значок аудіо, щоб прослухати вимову, записану користувачами веб-сайту. Обговорюючи програму, ми згадали методу карток (flashcard). Ви можете зробити їх самостійно або придбати готові комплекти. Створення власних карток буде цікавим заняттям для дітей. Всього кілька аркушів паперу, які, розрізані на невеликі прямокутники, будуть основою для створення карток. На одній стороні підготовленої таким чином картки пишемо польське слово на зворотній український аналог. Навчання полягає на запам'ятовуванні слів і їх перевірці. Якщо ми знаємо це слово, відкладаємо його в окрему купу. Якщо ні – воно повертається в кінець всіх карток, які ми зараз вивчаємо. Наступного дня ми починаємо з повтору, або перевірки чи ми ще пам'ятаємо слова, позначені як вивчені, і засвоюємо нові. Для швидкого засвоєння необхідного словникового запасу достатньо кілька десятків хвилин на день.

Не можна забувати, що вивчення іноземної мови – це безперервний процес. Тому буде замало відвідувань уроків польської мови 1-2 рази на тиждень. Аби швидко освоїти навіть основи необхідно працювати вдома між заняттями. Як це зробити? Оточіть себе мовою за допомогою слухання і переглядання польських ЗМІ, використовуючи YouTube, де знаходиться величезна база даних фільмів майже з усіх сфер життя. Анімаційні фільми, в свою чергу, стануть чудовою підмогою у вивченні польської мови для дітей. Також важливо говорити вдома з іноземцями польською мовою та заохочувати їх будувати навіть прості речення або використовувати окремі слова, які за допомогою повторення, їм запам'ятовуються.



II PODSTAWOWY SŁOWNICZEK/словник

	UKR	УКР		UKR	УКР
1	Odyn	Один	11	Odynasiet'	Одинадцять
2	Dwa	Два	12	Dwanaciet'	Дванадцять
3	Try	Три	13	Trynaciet'	Тринадцять
4	Czotyry	Чотири	14	Czotyrynaciet'	Чотирнадцять
5	Pjat'	П'ять	15	Pjatnaciet'	П'ятнадцять
6	Sziszt'	Шість	16	Szistnaciet'	Шістнадцять
7	Sim	Сім	17	Simnaciet'	Сімнадцять
8	Wisim	Вісім	18	Wisimnaciet'	Вісімнадцять
9	Dewjat'	Дев'ять	19	Dewjatnaciet'	Дев'ятнадцять
10	Desjat'	Десять	20	Dwaciet'	Двадцять

PL

UKR

УКР

Bilet	Kwytok	Квиток
Centrum	Centr	Центр
Dom	Dim	Дім
Konsulat	Konsulstwo	Консульство
Lotnisko	Aeroport	Аеропорт
Łazienka	Wanna	Ванна
Miasto	Misto	Місто
Przychodnia	Poliklinika	Поліклініка
Szpital	Likarnia	Лікарня
Toaleta	Tualet	Туалет
Cześć	Prywit	Привіт
Do zobaczenia	Do pobaczenia	До побачення
Dobranoc	Dobranicz	Добраніч
Dobry wieczór	Dobryj wieczir	Добрий вечір
Dobrze	Dobre	Добре
Dzień dobry	Dobryj deń	Добрий день
Dziękuję	Diakuju	Дякую

PL**UKR****УКР**

Jak się czujesz?	Jak sebe poczuwajesz?	Як себе почуваєш?
Jak się masz?	Jak sprawy?	Як справи?
Miłego dnia	Harnoho Dnia	Гарного дня
Nazywam się...	Mene zwaty...	Мене звати...
Nie	Ni	Ні
Proszę	Proszu	Прошу
Przepraszam	Pereproszuju	Перепрошую
Tak	Tak	Так
Źle	Pohano	Погано
Smacznego	Smacznoho	Смачного
Chcesz do toalety?	Chociesz w tualet?	Хочеш в туалет?
Chcesz się napić wody/herbaty/kawy?	Budesz pyty wodu/ kawu/czaj?	Будеш пити воду/ каву/чай?
Czy coś cię boli?	Szczoś Tebe bolyt'?	Щось Тебе болить?
Dzisiaj sklepy są zamknięte.	Siohodni mahazyny zakryti.	Сьогодні магазини закриті
Jesteś głodny/ głodna?	Ty holodnyj/ holodna?	Ти голодний/ голодна?
Hasło do wi-fi to...	Parol do WajFaj...	Пароль до WiFi
Jesteś zmęczony/ zmęczona?	Ty zmuczenyj/ zmuczona?	Ти змучений/ змучена?
Ładowarka do telefonu	Zariadne dlia telefonu	Зарядне для телефону
Potrzebujesz czegoś?	Tobi szczoś potribno?	Тобі щось потрібно?

PL**UKR****УКР****Tu jest kawa i herbata.** Tut je kawa i czaj.

Тут є кава і чай.

Tu jest toaleta.

Tut toalet.

Тут туалет

Tu możesz spać.

Tut możesz spać.

Тут можеш спати

**Tutaj jest sklep/
apteka/
bankomat.**Os mahazyn/
apteka/
bankomat.Ось магазин/
аптека/
банкомат.**Tutaj są podpaski/
tampony.**Os sanitarny serwetki/
tampony.Ось санітарні серветки/
тампони.

III ROZMÓWKI/Розмовник

1. POWITANIA I POŻEGNANIA привітання і прощання

W sytuacjach oficjalnych (w urzędzie, szkole, w trakcie rozmowy z nieznanym) zachowujemy dystans i, oprócz oficjalnych zwrotów, wymieniamy np. uściski dłoni, którym towarzyszy lekkie skinienie głowy. W sytuacjach nieoficjalnych (w kontaktach ze znajomymi, przyjaciółmi) używamy zwrotów nieoficjalnych. Niektórym spotkaniom mogą towarzyszyć uściski lub pocałunki w policzki. ■

В офіційних ситуаціях (в урядових установах, у школі, під час розмови з незнайомими людьми), ми дотримуємося дистанції, і крім офіційних звертань використовуємо, наприклад, потиск руки, який супроводжує ледь помітне схилення голови. В неофіційних ситуаціях (зі знайомими, товаришами) вживаємо неофіційні звертання і додатково, деякі зустрічі можуть супроводжуватися обіймами та поцілунком у щоку. ■

Powitania oficjalne офіційні привітання

Dzień dobry	добрий день
Witam pana/panią/państwa	вітаю вас
Witam serdecznie	щиро вітаю
Dobry wieczór	добрий вечір

Pożegnania oficjalne офіційні прощання

Do widzenia	До побачення
Żegnam pana/panią	Бувайте
Pozwolą państwo, że się pożegniam	Дозвольте, я попрощаюся з Вами
Dobranoc	Добраніч

Powitania nieoficjalne неофіційні привітання

Cześć	привіт
Witam	вітаю
Całuję ręczki	цілую ручки
Hejka	привітик

Pożegnania nieoficjalne неофіційні прощання

Do zobaczenia	До зустрічі
Cześć	Па-па, бувай
Hejka	Па-па
Hej	Па-па
To pa	Па-па
Pa, pa	Па-па
No to lecę	Па-па
Do miłego	Па-па
Do jutra	До завтра
(do wtorku, do soboty)	(до вівторка, до суботи)
Trzymaj się, pa	Тримайся! Па-па

W sytuacji, kiedy spotykamy się z kimś po raz pierwszy, musimy się przedstawić. W Polsce ważne jest, by pamiętać, że wyrazimy szacunek poprzez formy: pan/pani/państwo (pan + pani). Formy pan/pani wymagają użycia czasownika w **3 osobie liczby pojedynczej** (Jak pan **ma** na imię?/ Jak pani **się nazywa**?/ Czy **może** pan poczekać?/ Czy pani **napije się** herbaty?), forma państwo wymaga użycia **3 osoby liczby mnogiej** czasownika (Jak państwo **się nazywają**? Czy **mogą** państwo poczekać?/ Czy **napiją się** państwo herbaty?).

W języku polskim **nie wyrażamy** szacunku poprzez zastosowanie formy 2 osoby liczby mnogiej (*wy zrobicie, *wy podpiszcie). Te zwroty są odbierane jako niegrzeczne.

W sytuacjach oficjalnych, kiedy ktoś prosi nas o przedstawienie się, możemy usłyszeć formuły:

- Proszę **się przedstawić**.
- Z kim **mam przyjemność**?
- Czy mogę prosić o pana/pani **godność**?
- Czy może pan/pani podać **swoją godność**? ■

Коли зустрічаємося з кимось вперше, мусимо представитися. Важливо пам'ятати, що в Польщі ми висловлюємо свою повагу, використовуючи форми: pan/ pani/ państwo (pan + pani). Форми pan/ pani вживаються з дієсловом в **3 особі однини** (Jak pan **ma** na imię?/ Jak pani **się nazywa**?/ Czy **może** pan poczekać?/ Czy pani **napije się** herbaty?). Форма państwo вживається з дієсловом в **3 особі множини** (Jak państwo **się nazywają**? Czy **mogą** państwo poczekać?/ Czy **napiją się** państwo herbaty?).

В польській мові **не висловлюємо** поваги через 2 особу множини (*wy zrobicie, *wy podpiszcie). Ці фрази сприймаються як грубість.

В офіційних ситуаціях, коли хтось хтось просить нас представитися, можемо почути такі фрази:

- Proszę **się przedstawić** – представтесь, будь ласка.
- Z kim **mam przyjemność**? – хто говорить зі мною?
- Czy mogę prosić o pana/pani **godność**? – яке ваше **прізвище**?
- Czy może pan/pani podać **swoją godność**? – можете назвати своє **прізвище**? ■

2. HOTEL, HOSTEL, AKADEMIK

Розмови – Готель, Хостел, Гуртожиток

Informacje ogólne/Загальна інформація

Meldunek – rejestracja w miejscu pobytu. Pierwsza czynność, którą wykonujemy po dotarciu na miejsce – do hotelu lub akademika. Będzie potrzebny dokument tożsamości (paszport, dowód osobisty). Recepcjonista poprosi o wypełnienie karty meldunkowej, należy wpisać swoje dane (imię, nazwisko, numer telefonu). W akademiku rejestracją zajmie się kierownik. ■

Реєстрація - реєстрація за місцем перебування. Перше, що ми робимо після прибуття на місце - в готель чи гуртожиток. Вам знадобиться документ (паспорт, ID-картка). Адміністратор попросить вас заповнити реєстраційну картку, вам потрібно буде ввести свої дані (ім'я, прізвище, номер телефону). Вас зареєструє в гуртожитку завідувач гуртожитку. ■

- **Добрый ранок, я хочу зареєструватися.**
- **Будь ласка, документ - паспорт або посвідчення особи.**
- **Будь ласка.**
- **Ваша кімната номер 18, на першому поверсі. (цокольний поверх - рівень землі)**
- **Дякую.**
- **Будь ласка, це ключі.**

- Dzień dobry, chciałbym/chciałabym się zameldować.
- Poproszę dokument – paszport lub dowód osobisty.
- Proszę.
- Pana pokój ma numer 18, znajduje się na parterze. (parter – poziom zero)
- Dziękuję.
- Proszę, to są klucze. ●

dodatkowa leksyka:

Winda

Korytarz

Schody

Recepcja (*znajduje się w hotelu/ hostelu*)

Portiernia (*znajduje się w akademiku, pracują tam portierzy*)

Pralnia

Kuchnia

Palarnia

Łazienka

Cisza nocna (*czas, w którym należy zachowywać się cicho – zazwyczaj od 22.00 do 6.00 – nie wolno imprezować, słuchać głośno muzyki*)

Додаткова лексика:

Ліфт

Коридор

Сходи

Рецепція – знаходиться в готелі/ хостелі

Рецепція – знаходиться в гуртожитку, там працює консьерж

Пральня

Кухня

Місце для куріння

Ванна кімната

Нічна тиша – час коли потрібно поводитися тихо (від 22.00–6.00) заборонено влаштовувати вечірки, слухати голосно музику

Powszechnie problemy, sytuacje w akademiku lub hotelu:

PRALNIA

Przepraszam, gdzie jest pralnia?

Вибачте, де знаходиться пральня?

Czy pralnia jest darmowa?

Чи безкоштовні послуги пральні?

Czy mogę korzystać z pralni teraz, czy muszę się zapisać na konkretną godzinę?

Чи можу я скористатися пральнею зараз чи мені потрібно записатися на певний час?

Poproszę klucz do pralni.

Я б хотіла взяти ключ від пральні.

INTERNET

- Czy w budynku jest internet? Чи в будинку є інтернет?
- Jakie jest hasło do wi-fi? Який пароль від Вай-Фай?

POŚCIEL I RĘCZNIKI

- Proszę o zmianę pościeli. Прошу змінити постіль.
- Kiedy będzie zmieniana pościel? Коли змінять постіль?
- Poproszę dodatkową poduszkę/kołdrę.
Дайте, будь-ласка, додаткову подушку/ковдру
- Proszę o wymianę ręczników. Прошу змінити рушники.
- Proszę o dodatkowy ręcznik. Дайте будь-ласка додатковий рушник

KUCHNIA (akademik)

- Czy kuchnia jest ogólnodostępna? Чи кухня є загальнодоступна?
- Czy w moim pokoju jest aneks kuchenny? Чи в моїй кімнаті є міні-кухня?

RESTAURACJA (hotel)

- W jakich godzinach jest czynna restauracja? В які години працює ресторан?
- Czy mogę zamówić jedzenie do pokoju? Чи можна замовити їжу до кімнати?

INNE

- Przepraszam, czy jest tu palarnia? Перепрошую, чи є тут кімната для куріння?
- Gdzie mogę zapalić? Де можна палити?
- Czy zwierzęta są akceptowane? Чи дозволено розміщення домашніх тварин?
- Czy mogę wypożyczyć mop/miotłę/środk czystości? Чи можна позичити швабру, віник, чистячі засоби?
- Czy obowiązuje cisza nocna? Чи є комендантська година?
- W jakich godzinach obowiązuje cisza nocna? О котрій є комендантська година?

Awarie/Nesprawności та аварії

Jeśli w Twoim pokoju zdarzy się awaria, zawsze możesz poprosić o pomoc recepcjonistów lub portierów. Na pewno Ci pomogą lub wezwą fachową pomoc. Ważne, aby awarie zgłosić od razu, gdy je zauważysz.

Якщо у вашому номері/кімнаті сталася поломка, ви завжди можете попросити допомоги на рецепції або у портера. Вони вам обов'язково допоможуть або покличуть професійну допомогу. Важливо повідомляти про збої, як тільки ви їх помічаєте.

Komunikaty PL

– **Przepraszam, ale pod prysznicem nie leci (ciepła) woda.**

– **Kran w mojej łazience przecieka.**

– **Z kranu/prysznicza nie leci woda.**

– **Zatkała się toaleta.**

– **Kuchenka nie działa.**

– **Drzwi od szafy się nie zamykają.**

– **Internet w moim pokoju nie działa.**

– **Internet w moim pokoju jest słaby.**

Komunikaty UKR

– Перепрошую, але в душі немає гарячої води.

– Кран в моїй ванні протікає.

– З крану/душу не тече вода.

– Забився туалет.

– Газова плита не працює.

– Дверцята шафи не зачиняються.

– Інтернет у моїй кімнаті не працює.

– Інтернет в моїй кімнаті слабкий.

Inne/Інше

Jeśli będziesz chciał opuścić hotel/hostel lub akademik, musisz porozmawiać z kierownikiem akademika lub z recepcjonistą. Wypełnisz dokument (wymeldujesz się). W akademiku kierownik może kontrolować Twój pokój (czy jest czysty i czy wszystko działa). Nie martw się, to standardowa procedura.

Якщо ви бажаєте залишити свій готель/гуртожиток або гуртожиток, вам потрібно буде поговорити з керуючим гуртожитку або рецепціоністом. Ви заповнюєте документ (про виселення). У гуртожитку керуючий може перевірити вашу кімнату (чи чисто і чи все працює). Не хвилюйтеся, це стандартна процедура.

- **Доброго ранку, я хотів би виселетися.**
- **Будь ласка, заповніть документ і поверніть ключі.**
- **Будь ласка.**
- **Дуже дякую.**
- **Дякую!**

-
- Dzień dobry, chciałbym się wymeldować.
 - Proszę wypełnić dokument i oddać klucze.
 - Proszę.
 - Dziękuję bardzo.
 - Dziękuję!



3. U LEKARZA

У Лікаря

PL

Co panu/pani dolega?

Boli mnie noga/reka/głowa/
oko/ucho/gardło/ząb.

Mam gorączkę/biegunkę/
dreszcze.

Jest mi słabo/gorąco/zimno.

Jak się pan/pani czuje?

Dobrze/źle

Proszę się rozebrać.

To jest recepta na leki.

To jest skierowanie na badania.

To jest skierowanie do szpitala.

To jest skierowanie do
specjalisty:

pediatry

ginekologa

endokrynologa

ortopedy

okulisty

psychiatry

laryngologa

urologa.

UKR

Що Вас турбує?

В мене болить нога/рука/голова/
око/вухо/горло/зуб

Я маю температуру/діарею/озноб/
лихоманку

Мені погано/гаряче/холодно

Як ви себе почуваете?

Добре/погано

Будь ласка, роздягніться

Це рецепт на ліки

Це направлення на дослідження

Це направлення до лікарні

Це направлення до спеціаліста:

педіатр

гінеколог

ендокринолог

ортопед

лікар-офтальмолог

психіатр

отоларинголог

уролог



Apteka/Aптека

Mam receptę.

У мене є рецепт

Proszę podać kod recepty.

Будь ласка, скажіть код рецепта

Proszę podać PESEL.

Будь ласка, скажіть PESEL

**Poproszę coś na ból głowy,
gardła, ucha.**

Хочу щось від головного болю, болю
в горлі, вуха.

**Czy woli pani/pan syrop czy ta-
bletki?**

Чи ви віддаєте перевагу сиропу чи
таблеткам?

Poproszę krople na żołądek.

Прошу краплі для шлунку.

Rodzaje leków:

Види препаратів:

**pastylki/tabletki/pigułki/sy-
rop/krople/maść/krem/czopki/
płyn do płukania ust**

пастилки/таблетки/пігулки/
сироп/краплі/мазь/крем/
супозиторії(свічки)/ополіскувач

Leki:

Ліки:

– **przeciwwarunkowe = przeciw
gorączce**

– жарознижуючі = проти
лихоманки/температури

– **przeciwbiegunkowe = przeciw
biegunce**

– протидіарії = проносні

– **przeciwbólowe = likwidujące
ból**

– знеболюючі

– **przeciwzapalne = likwidujące
stan zapalny**

– протизапальні = зменшують
запалення

– **przeciwalergiczne = przeciw
alergii (uczuleniu)**

– проти алергічні = проти алергії

– **żołądkowe = na żołądek**

– шлункові

– **nasercowe = na serce**

– серцеві

– **uspokajające = na uspokojenie**

– заспокійливі

– **nasenne = na sen**

– снодійне = для сну

TELEFON ALARMOWY:

112

**ogólny telefon alarmowy
(pogotowie, straż pożarna, policja)**

ТЕЛЕФОНИ ЕКСТРЕНОЇ ДОПОМОГИ:

112

**загальний телефон екстреної допомоги
(швидка допомога, пожежна служба, поліція)**

4. W URZĘDZIE

В Уряді

Urzędy to miejsca, w których załatwiamy sprawy formalne związane z pobyt, pracą, zdrowiem, stanem cywilnym – czyli funkcjonowaniem w społeczeństwie.

Urzędy – jak uniwersytety – mają swoje wydziały, np. w wydziale komunikacji i transportu złożysz wniosek o prawo jazdy, w wydziale edukacji – zapytasz o szkołę dla dzieci, w wydziale spraw obywatelskich – o pobyt w danym miejscu.

Urzędnik przeprowadzi rozmowę, odpowie na pytania, doradzi od strony formalnej, pokaże wzory obowiązujących dokumentów. Niestety urząd to też instytucja bardzo duża, czasami trzeba złożyć kilka/kilkanaście wniosków w różnych wydziałach (które mogą być w innych budynkach, w innych częściach miasta – a nawet w innym mieście), w odpowiedniej kolejności, żeby sprawa była załatwiona. Warto zapytać o tę kolejność. Urzędnik musi dopilnować, żeby wszystkie dokumenty zostały złożone w terminie – sprawdzenie, czy jest komplet informacji to jego praca, nie – złośliwość.



Уряд – це місце, де ми вирішуємо офіційні питання, пов'язані з перебуванням, роботою, здоров'ям, сімейним станом – тобто функціонуванням у суспільстві.

Уряди, як і університети, мають свої відділи, наприклад, у відділі зв'язку та транспорту ви подасте документи на отримання водійських прав, у відділі освіти – запитаете про школу для дітей, у відділі з питань громадянства – про перебування в даному місці.

Секретар проведе співбесіду, відповідь на запитання, проконсультує з формального боку, покаже шаблони відповідних документів. На жаль, уряд також є дуже великим закладом, іноді доводиться подавати кілька / десятків заяв у різні відділи (які можуть бути в інших будівлях, в інших частинах міста - і навіть в іншому місті) у правильному порядку щоб питання було вирішено. Варто запитати про це замовлення. Посадова особа повинна стежити за тим, щоб усі документи були подані вчасно – перевірка повної інформації є його роботою, не зловмисництвом.

Pracownicy urzędu posługują się swoim językiem (oficjalnym, bardzo formalnym, często pojawiają się w nim słowa związane z ich pracą, których nigdzie indziej nie usłyszysz), ale nie bój się pytać – poproś o wyjaśnienie pojęć i terminów, których nie rozumiesz – często nie znają ich nawet Polacy. Zapytaj, czy na miejscu jest tłumacz lub asystent, który pomaga osobom spoza Polski.

Urzędnik pokaże, jak wypełnić dokumenty. Zazwyczaj są też dostępne wzory, z których można skorzystać. Wypełnij tylko te pola, które są zaznaczone. Kwestionariusz uzupełniamy czytelnie, niebieskim lub czarnym długopisem. Informacje muszą być prawdziwe i zgadzać się z pozostałymi dokumentami (np. wersja nazwiska i imienia taka jak w paszporcie, adres – ten, gdzie faktycznie mieszkasz itp.). Jeśli podasz fałszywe informacje, wniosek może zostać odrzucony (anulowany), a cała procedura – powtórzona. Do wniosku czasami trzeba też dołączyć zdjęcie (fotografię) i zapłacić opłatę skarbową (cena za przebieg procedury w danej sprawie) – zazwyczaj można to zrobić na miejscu w kasie urzędu.

Співробітники урядової уряду використовують свою власну мову (офіційну, дуже офіційну, часто є слова, пов'язані з їхньою роботою, які ви більше ніде не почуєте), але не бійтеся запитати – попросіть пояснення понять і термінів, які вам не зрозумілі – часто не знають їх навіть поляки. Запитайте, чи є перекладач чи помічник, щоб допомогти людям з-за меж Польщі.

Працівник уряду покаже вам, як заповнити документи. Зазвичай є шаблони, які ви також можете використовувати. Заповнюйте лише ті поля, які позначені. Анкета заповнюється розбірливо, синьою або чорною ручкою. Інформація має бути правдивою та узгоджуватися з іншими документами (наприклад, версія прізвища та імені як в паспорті, адреса – та, де я фактично проживаю тощо). У разі надання неправдивої інформації заявка може бути відхилена (скасована) і вся процедура може бути повторена. Іноді до заяви також потрібно прикріпити фотографію та сплатити збір (ціна за процедуру в конкретному випадку) – зазвичай це можна зробити на місці в касі уряду.



W Polsce nie jest przyjęte dawanie prezentów/pieniędzy za pomoc w załatwieniu danej sprawy czy jej przyspieszeniu. Taka oferta może się spotkać z bardzo negatywną reakcją urzędnika, obrazić go, a nas narazić na nieprzyjemności. Niestety terminy są czasami bardzo odległe, trzeba długo czekać – warto wcześniej zorientować się, jak długo potrwa decyzja związana z naszą sytuacją, żeby zacząć działać w dobrym momencie.

У Польщі не прийнято дарувати подарунки/гроші за допомогу у врегулюванні даної справи чи її прискоренні. Така пропозиція може сприйнятись вкрай негативною реакцією чиновника, образити його. На жаль, терміни часом дуже далекі, чекати доводиться довго – варто заздалегідь дізнатися, скільки часу займе рішення, пов'язане з нашою ситуацією, щоб почати діяти в потрібний момент.

Słownik podstawowych pojęć **Словник основних термінів**

PL

Petent – „klient” urzędu, osoba, która chce załatwić jakąś sprawę.

Urzędnik – pracuje w urzędzie.

Godziny przyjęć/pracy – czas, w którym urzędnik obsługuje petentów.

Wydział – część urzędu, w której możesz załatwić konkretną rzecz, np. wydział zdrowia, edukacji, transportu.

Czytelnie – tak, żeby można to było przeczytać i zrozumieć.

Drukowane litery – wielkie, duże litery: ABC.

UKR

«клієнт» державного управління, особа, яка хоче врегулювати питання

особа, зайнята в державному управлінні

час, протягом якого держслужбовець обслуговує заявників

частина офісу, де ви можете зробити конкретну справу, наприклад, відділ охорони здоров'я, освіти, транспорту

розбірливий підпис

великі, великі літери: ABC

PL

Proszę się przedstawić – proszę podać swoje imię + nazwisko lub samo nazwisko, *np. Nazywam się Anna Nowak/Nazywam się Nowak.*

Pani godność? – bardzo formalne pytanie o nazwisko, *np. Pani godność – Nowak. Anna Nowak.*

Dokument tożsamości –

prośba o paszport (mogę z nim podróżować za granicę)/dowód osobisty (dokument ważny tylko w kraju – lub w kraju i na terenie Unii Europejskiej, jeśli jest to dowód z państwa będącego członkiem Unii).

Karta Polaka – dokument, który poświadcza przynależność do państwa polskiego. **WAŻNE: Karta Polaka nie daje ubezpieczenia! Darmowe leczenie jest tylko w przypadku zagrożenia życia (np. wypadek komunikacyjny), a nie zwykłej choroby (np. bólu gardła, zęba czy nawet złamania ręki).**

Proszę wypełnić ten dokument/wniosek/kwestionariusz – proszę uzupełnić informacje.

UKR

будь ласка, введіть своє ім'я + прізвище або тільки своє прізвище, наприклад, мене звати Анна Новак/ мене звати Новак

дуже формальне питання про ваше ім'я, наприклад, Pani/Pana godność – Новак. Анна Новак

запит на паспорт (я можу виїхати з ним за кордон)/ID-картка (документ, дійсний тільки в країні - або в країні та в Європейському Союзі, якщо це посвідчення особи з країни-члена Європейського Союзу)

документ, який засвідчує належність до польської держави. **ВАЖЛИВО:** Карта поляка не передбачає страхування! Безкоштовне лікування доступне лише у випадку небезпечної для життя ситуації (наприклад, дорожньо-транспортна пригода), а не звичайного захворювання (наприклад, біль у горлі, зуб або навіть перелом руки)

заповніть інформацію

PL

Proszę tu zaparafować – czyli podpisać krótkim, skrótowym podpisem (parafką) – na przykład każdą stronę dokumentu na znak, że ją przeczytaliśmy.

Proszę podpisać czytelnie – proszę napisać wyraźnie swoje imię + nazwisko lub samo nazwisko, np. Nowak.

Język ojczysty – język, który znam z domu, pierwszy język (np. ukraiński, rosyjski).

Dochody – ile zarabiam, ile mam pieniędzy od pracodawcy.

Bezrobotny – osoba, która nie pracuje, nie ma dochodów, żyje na koszt państwa, dostaje zasiłek (pomoc finansową od państwa).

Uchodźca – osoba, która musiała uciekać ze swojego kraju, np. przed wojną, z powodów politycznych itp.

Emigrant – osoba, która chciała wyjechać ze swego kraju, ale była to jej decyzja (np. z powodów finansowych, ekonomicznych).

UKR

будь ласка, ініціал тут, тобто підпишіть короткий, скорочений підпис (ініціали) - наприклад, кожному сторінку документа як знак того, що ми його прочитали

будь ласка, напишіть чітко своє ім'я + прізвище або тільки прізвище, напр.. Nowak

мова, яку я знаю з дому, перша мова (наприклад, українська, російська)

скільки я заробляю, скільки грошей маю від роботодавця

особа, яка не працює, не має доходів, проживає за рахунок держави, отримує допомогу по безробіттю (фінансову допомогу від держави)

особа, яка змушена була покинути свою країну, наприклад, перед війною, з політичних причин тощо.

особа, яка хотіла покинути свою країну, але це було їх рішення (наприклад, з фінансових чи економічних причин)

Sposób zapisu adresu Спосіб написання адреси

(ważna jest taka kolejność; w adresie nie ma przecinków
порядок важливий; в адресі немає ком)

Им'я + Прізвище
Вулиця + номер будинку + номер квартири
Індекс+ місто (не треба писати букв m. – miasto, w. – wieś, вистачить
індекс та місто)
Воєводство (інформація додаткова, не треба її подавати)

Jan Kowalski
ul. Francuska 5/2 (lub: ul. Francuska 5 m. 2)
40-005 Katowice
woj. śląskie

Wykaz skrótów Скорочення

PL

ul. = ulica

pl. = plac

al. – aleja

Al. – aleje

m. = mieszkanie (funkcjonuje też zapis ze znakiem /)

kod pocztowy = numer miasta

UKR

вулиця

площа

алея

алеї

помешкання квартира (функціонує також запис з /)

код поштовий - номер міста (індекс)

woj. = województwo (część Polski, która jest podzielona na mniejsze regiony administracyjne. Katowice są w województwie śląskim, Kraków – małopolskim, Warszawa – mazowieckim itp.).

воєводство (частина Польщі, яка поділена на менші адміністративні області. Катовіце входить до Сілезького воєводства, Краків - Малопольського, Варшава - Мазовецького тощо)

Jakie pytania mogą się pojawić w kwestionariuszu? Які запитання можуть з'явитися в анкеті?

PL

Imię/Imiona

Nazwisko

Nazwisko rodowe

Imiona rodziców

Nazwisko rodowe matki

PESEL

Data urodzenia

Wiek

Miejsce urodzenia

Stan cywilny

Adres zamieszkania

Adres zameldowania

**Adres tymczasowy (pobytu
tymczasowego)**

Adres stały (pobytu stałego)

UKR

– перше, друге, третє ім'я

– прізвище

– тобто прізвище сім'ї з якої людина походить (ужінок – дівоче прізвище)

– ім'я матері, ім'я батька

– дівоче прізвище матері

– реєстраційний номер кожного громадянина

– найчастіше в формі: день.місяць. рік (30.01.1980) або день-місяць-рік (30-01-1980)

– скільки тобі років?

– місто народження

– чи і в яких ви стосунках: kawaler/rapna (у них ніколи не було дружини/чоловіка), żonaty/meżatka (у них є дружина/чоловік), wdowiec/wdowa (дружина/чоловік уже помер), rozwodnik/rozwódka (офіційно у мене більше немає дружини/чоловіка, я після розлучення)

– там, де зараз мешкаю

– там, де мешкаю формально (Ви можете бути зареєстровані, наприклад, у своїх батьків, а проживати в іншому місці)

– там, де мешкаю тимчасово

– там, де мешкаю довше, де постійно перебуваю

PL

Adres do korespondencji

Narodowość

Obywatelstwo

Karta pobytu

Telefon stacjonarny

Telefon komórkowy (komórka)

Telefon kontaktowy

Wykształcenie:

podstawowe

średnie

średnie techniczne

wyższe

UKR

місце, звідки забирали листи
ким почуваюся, з якою країною
відчуваю зв'язок

до якої країни я належу, якої країни
маю паспорт (ви можете подати
заяву на отримання громадянства
іншої країни, наприклад, Польщі.
Потрібно відповідати різним
вимогам, наприклад, знати польську
мову принаймні на рівні B1: www.certyfikatpolski.pl)

це документ, що дозволяє
громадянину іншої країни легально
проживати і працювати у Польщі
(видається на певний термін – діє до
конкретного дня, згодом її необхідно
продовжувати або постійна - діє
безстроково).

(стаціонарний телефон) – той, який я
не можу забрати з собою, наприклад,
на роботу.

(мобільний, стільниковий телефон)
- портативний, мобільний телефон.
(контактний номер телефону) –
номер на який можна зателефонувати,
щоб зі мною поговорити.

Освіта:

закінчена початкова школа

закінчена загальна середня школа

закінчена технічна середня
школа, професійно-технічна

загальноосвітня школа

закінчена вища освіта

PL

Zawód wyuczony
Zawód wykonywany
Dodatkowe uprawnienia,
umiejętności

Zainteresowania
Znajomość języków obcych

+++ **biegła**
++ **bardzo dobra**
+ **dobra/średnia**
+/- **podstawowa**

UKR

професія, на яку я вчився
робота, на якій я зараз працюю
додаткові навички – наприклад,
посвідчення водія, вміння
користуватися комп'ютером
хобі

знання іноземних мов, у мовленні
(як говорю)/ на письмі (як пишу)
(високий рівень)
(рівень вище середнього)
(середній рівень)
(базовий, початковий рівень)

5. WSKAZYWANIE KIERUNKU напрямок (основні об'єкти в місті)



Bank
Банк



Dworzec
Вокзал



Komisariat
Відділок поліції



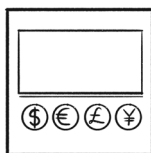
Uniwersytet
Університет



Urząd
Управління



Poczta
Пошта



Kantor
Обмінник



Szpital
Лікарня

Dzień dobry, chęę... Добрий день, хочу...

Bank (Банк):

- złożyć konto – відкрити рахунок
- wpłacić pieniądze – внести кошти
- wypłacić pieniądze – зняти гроші

Dworzec (Вокзал):

- kupić bilet do Katowic/Warszawy/Krakowa/Poznania – купити квиток до Катовіц/Варшави/Кракова/Познані
- zapytać, o której jest pociąg do Katowic/Warszawy? – запитати, о котрій буде поїзд до Катовіц/Варшави?

Komisariat (Відділок поліції):

- zgłosić kradzież – повідомити про крадіжку
- poinformować, że nie mam portfela/pieniędzy/dokumentów – Не маю гаманця/грошей/документів
- rozmawiać z policjantem – розмовляти з пацієнтом

Uniwersytet (Університет):

- studiować – навчатися в університеті
- oddać dokumenty – віддати документи
- zapytać o kurs – запитати про курс

Urząd (Управління):

- zapytać o dokumenty: paszport/wizę/kartę pobytu – запитати про документи: закордонний паспорт/візу/карту тимчасового перебування
- oddać dokumenty – віддати документи
- zarejestrować samochód – зареєструвати автомобіль

Poczta (Пошта):

wysłać list	– надіслати лист
odebrać list	– забрати лист
wysłać paczkę	– надіслати посылку
odebrać paczkę	– забрати посылку
wysłać pieniądze	– надіслати гроші

Kantor (Обмінник):

kupić złotówki, euro/dolary/funty/hrywny	
– купити злоті/євро/долари/фунти/гривні	
sprzedać złotówki/euro/dolary/funty/hrywny	
– продати злоті/євро/долари/фунти/гривні	

Szpital (Лікарня):

umówić się na wizytę do lekarza	– мати прийом у лікаря
odebrać receptę	– отримати рецепт
odebrać skierowanie	– отримати направлення
otrzymać pomoc	– отримати допомогу

Gdzie jest...

bank/dworzec/urząd miejski/urząd wojewódzki/universytet/toaleta/poczta/komisariat/szpital/kantor? – Де знаходиться... банк/вокзал/міська рада/управління воєводства/університет/пошта/відділок поліції/лікарня/обмінник?

Szukam...

banku/dworca/urzędu miejskiego/urzędu wojewódzkiego/universytetu/poczty/komisariatu/szpitala/kantoru – Шукаю... банк/вокзал/міська рада/управління воєводства/університет/пошта/відділок поліції/лікарня/обмінник



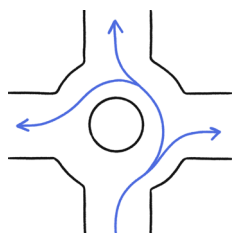
Lewo
Ліворуч

Prosto
Прямо

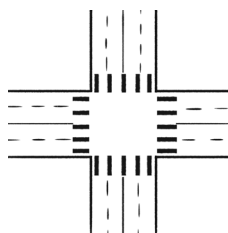
Prawo
Праворуч

Idź prosto
Йди прямо

Skręć w lewo/w prawo
Поверни ліворуч/праворуч



Rondo
Кругове перехрестя



Skrzyżowanie
Перехрестя

**Na rondzie prosto/w lewo/
w prawo**

На круговому перехресті прямо/
ліворуч/праворуч.

**Na skrzyżowaniu prosto/w lewo/
w prawo**

На перехресті прямо/ліворуч/
праворуч

**Na światłach prosto/w lewo/
w prawo**

На світлофорі прямо/ліворуч/
праворуч

6. TRANSPORT (rodzaje pociągów, autobusów, biletów)

Транспорт (види потягів, автобусів, квитків)

1. Ważne definicje

PL

dworzec PKP – dworzec, z którego możemy jechać pociągiem

dworzec PKS – dworzec autobusowy, jeżdżą tam autobusy

bilet normalny – bilet za 100% ceny, „cały” bilet

bilet ulgowy – bilet ze zniżką dla dzieci, studentów, emerytów itd.

bilet tam i z powrotem – bilet w obie strony

pociąg osobowy – zwykle lokalny, bardzo wolny pociąg

pociąg pospieszny – szybki pociąg, ale bez rezerwacji miejsc

Intercity – szybki pociąg z rezerwacją miejsc

Важливі поняття

UKR

залізничний вокзал – вокзал, з якого ми можемо поїхати потягом

автовокзал – там їздять автобуси

звичайний квиток – квиток за 100% ціни, «цілий» квиток

пільговий квиток – квиток зі знижкою для студентів, пенсіонерів тощо.

квиток туди і назад – квиток в обидві сторони

пасажирський потяг – зазвичай місцевий, дуже повільний потяг

швидкісний потяг – швидкий поїзд, але без бронювання місць

Інтерсіті – швидкий потяг, є можливість бронювання місць

PL

pociąg bezpośredni – nie trzeba zmieniać pociągu

przesiadka – zmiana jednego pociągu na drugi

wagon – każda „część” pociągu za lokomotywą

przedział – „pokój” w wagonie

miejscówka – rezerwacja miejsca siedzącego

UKR

прямий потяг – за допомогою одного потягу можна дібратися до пункту призначення

пересадка – зміна одного потяга на інший

вагон – їде за локомотивом, кожна «частина» потяга, яка їде за локомотивом

купе – «кімната» у вагоні

плацкарт – бронювання сидячого місця

ROZMÓWKI/Діалоги

PL

W informacji kolejowej [1]

Pasażer: Przepraszam, o której godzinie jest następny pociąg do Wrocławia?

Informacja: Pospieszny czy osobowy?

Pasażer: Pospieszny.

Informacja: Proszę chwilę poczekać, już sprawdzam... O 11.36 jest Intercity do Berlina przez Wrocław. Pospieszny jest dopiero o 13.50.

Pasażer: O której godzinie Intercity przyjeżdża do Wrocławia?

Informacja: O 13.56.

Pasażer: Dziękuję bardzo.

W informacji kolejowej [2]

Pasażer: Przepraszam, z którego peronu odjeżdża pociąg do Zakopanego?

Informacja: Z pierwszego.

Pasażer: Dziękuję.

W informacji kolejowej [3]

Pasażer: Przepraszam, jak dojechać do Wodzisławia Śląskiego?

Informacja: Musi pan jechać pociągiem pospiesznym do Rybnika i tam przesiąść się na pociąg osobowy do Wodzisławia.

UKR

Залізнична інформація [1]

На касі залізничного вокзалу

Пасажир: Вибачте, о котрій годині буде наступний потяг до Вроцлава?

Інформація: Швидкісний чи пасажирський?

Пасажир: Швидкісний.

Інформація: Зачекайте хвилинку, будь ласка, я перевіряю ... Об 11.36 відправляється Інтєрсіті до Берліна через Вроцлав. Швидкісний потяг відправляється лише о 13.50.

Пасажир: О котрій годині Інтєрсіті прибуває до Вроцлава?

Інформація: О 13.56.

Пасажир: Дуже дякую.

Залізнична інформація [2]

Пасажир: Вибачте, з якої платформи відправляється потяг до Закопаного?

Інформація: З першої.

Пасажир: Дякую.

Залізнична інформація [3]

Пасажир: Вибачте, а як дістатися до Водзислава Шльонського?

Довідка: Вам потрібно їхати швидкісним потягом до Рибника і пересісти там на пасажирський потяг до Водзислава.

PL

W kasie biletowej

Pasażer: Poproszę bilet na pociąg pospieszny do Krakowa.

Kasjerka: Cały?

Pasażer: Nie, ulgowy. Jestem studentem.

Kasjerka: Proszę, płaci pan 4,70 zł.

W pociągu [1]

Pan Y: Przepraszam, czy to miejsce jest wolne?

Pan X: Nie, to jest zajęte, ale tamto pod oknem jest wolne.

W pociągu [2]

Konduktor: Dzień dobry, proszę przygotować bilety do kontroli.

Pani X: Proszę, to jest mój bilet.

Konduktor: Pani ma bilet ulgowy. Proszę pokazać legitymację.

UKR

У касі

Пасажир: Я хочу квиток на експрес до Кракова.

Касир: Повний?

Пасажир: Ні, зі знижкою. Я студент.

Касир: Будь ласка, 4 злотих 70 гр.

У поїзді [1]

Пан Y: Вибачте, чи це місце вільне?

Пан X: Ні, зайняте, але біля вікна вільне.

У поїзді [2]

Провідник: Доброго ранку, будь ласка, підготуйте квитки до перевірки.

Пані X: Будь ласка, ось мій квиток.

Провідник: У вас пільговий квиток. Покажіть, будь ласка, своє посвідчення особи.

IV FAŁSZYWI PRZYJACIELE, czyli na co uważać, mówiąc po polsku lub ukraińsku

wyrazy ukraińskie	polskie wyrazy o podobnym brzmieniu	prawidłowe znaczenie
багато	bogaty	dużo
білизна	bielizna	biel
гарбуз	arbuz	dynia
хиба	chyba	błąd
диня	dynia	melon
говір	gwar	gwara
казати	kazać	mówić
кіт	kit	kot
крісло	krzesło	fotel
меч	mecz	miecz
мова	mowa	język
овочі	owoce	warzywo
пам'ятник	pamiętnik	pomnik
склеп	sklep	piwnica
вистава	wystawa	przedstawienie
жінка	żona	kobieta
живіт	żywot	brzuch
ванна	wanna	łazienka



